

Мистюк Татьяна Леонидовна

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ В ОРТОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В статье рассматривается проблема преподавания фразеологических норм русского языка студентам неязыковых направлений подготовки в ортологическом аспекте дисциплины "Русский язык и культура речи". Уточняется терминология, дается краткий научный комментарий типологии фразеологических ошибок в целом и каждой её разновидности с методическими рекомендациями.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 143-145. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. Н. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие. М.: Академия, 2006. 336 с.
2. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справ. пособие / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская, А. Ф. Будько, С. И. Петрова. Минск: Вышэйшая школа, 2004. 522 с.
3. Фокина К. В. Методика преподавания иностранного языка. М.: Высшее образование, 2008. 156 с.
4. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие. Изд-е 2-е. М.: Высшая школа, 2005. 255 с.
5. Abramova R. N. Essential Geology. Student's Book: учеб. пособие по профессион. англ. яз. Томск: Изд-во ТПУ, 2006. 227 с.

SPECIFICITY OF TEACHING NONLINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT STUDENTS TO USE FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL ORIENTATION TEXTS READING FOR SPECIFIC INFORMATION

Mironova Veronika Evgen'evna
Danilenko Raisa Minshankhovna
National Research Tomsk Polytechnic University
Veronicka84@yandex.ru

The authors show the significance of teaching nonlinguistic higher education establishment students to use reading for specific information in foreign language classes, consider the features of this type of reading when working with texts in the specialty, analyze the conditions for effective teaching of reading for specific information, describe the stages of the work with the text, and as an example present the detailed plan of a lesson devoted to the development of students' skills of reading for specific information, studied in the direction of "Geology".

Key words and phrases: reading for specific information; search for information; foreign-language text of professional orientation; pretext, text and post-text stages.

УДК 811.161.1'271.1

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема преподавания фразеологических норм русского языка студентам неязыковых направлений подготовки в ортологическом аспекте дисциплины «Русский язык и культура речи». Уточняется терминология, дается краткий научный комментарий типологии фразеологических ошибок в целом и каждой её разновидности с методическими рекомендациями.

Ключевые слова и фразы: преподавание фразеологии; фразеологизм; фразеологическая норма; типология фразеологических ошибок; идиоматичность фразеологизма; воспроизводимость фразеологизма; литературная правка.

Мистюк Татьяна Леонидовна, к. филол. н.
Новосибирский государственный технический университет
bakatuha@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ В ОРТОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ[©]

В практике преподавания ортологии в курсе «Русский язык и культура речи» с целью углубленного освоения нормативной базы русского языка на уровне языковой теории и речевой практики, помимо непосредственно языковых норм, принято рассматривать отдельные типологии (классификации) речевых ошибок. Такая учебная информация требует пристального внимания и прочного усвоения со стороны студентов и оптимальной методики её подачи со стороны преподавателя-филолога, которому в этом случае необходимо учитывать уровень языковой подготовки конкретной студенческой аудитории, уровень её общей и речевой культуры, интеллектуальные возможности, а также степень её языковой интуиции.

Следует отметить, что в рамках школьного курса русского языка некоторая часть учебной информации, связанной с отдельными языковыми нормами, не получает должного освещения, так как ей уделяется слишком мало учебного времени; между тем в условиях речевой коммуникации она является актуальной практически для каждого носителя языка. В качестве примера можно представить раздел «Фразеология», которому в школьной программе уделено недостаточно внимания, вследствие чего выпускники школы не могут правильно объяснить, что такое фразеологический оборот и что он собой представляет как языковая сущность, какими признаками он обладает, как следует правильно употреблять фразеологизмы в речи и т.п. Это свидетельствует о том, что соответствующая учебная информация в средней школе прошла мимо них. И это действительно так, поскольку раздел «Фразеология» в школьном курсе русского языка рассматривается слишком общо и поверхностно, преимущественно только на практическом уровне, и исключительно от учителя-словесника зависит, будет ли соответствующий материал освещен в достаточном объеме и качестве. Поэтому в вузе, несмотря на небольшой объем учебного времени, в курсе «Русский язык и культура речи» преподаватели стараются по возможности ликвидировать соответствующий пробел в знаниях студентов и занимаются

с ними фразеологией в существенно более полном объеме, чем в школе. Вопросы, связанные с фразеологическими ресурсами языка, рассматриваются преимущественно в ортологическом аспекте курса.

Нормы фразеологии, безусловно, являются одними из самых актуальных в устной и письменной речи большинства носителей русского языка. Фразеологические единицы регулярно употребляются как в обиходной разговорной речи, так и на страницах печатных изданий, в радио- и телепередачах и т.д. Они существенно разнообразят любую речь, связывают в ней нашу современность с её историческими истоками, позволяют быстрее достичь определенных коммуникативных целей и оказать определенное психологическое, нравственно-этическое, эмоциональное воздействие на адресата. Научное исследование фразеологизмов и практическое умение правильно их употреблять в процессе речевой коммуникации непосредственно связаны с вопросами культуры речи, истории и методики преподавания русского языка, а также с рядом общелингвистических проблем.

Приступая к объяснению учебного материала, связанного с фразеологическими ресурсами языка, преподаватель-филолог должен информативно подготовить аудиторию к адекватному его восприятию. На начальном этапе целесообразно предложить, в соответствии с принципами научности и доступности, учебную информацию из области теоретической фразеологии, для того чтобы у студентов-нефилологов сложилось общее представление не только о фразеологической системе языка в целом, но и об основной фразеологической единице – фразеологическом обороте (фразеологизме), понятие которого требует отдельного научного комментария. Помимо дефиниции соответствующего термина, можно кратко представить типологию фразеологических единиц, разработанную В. В. Виноградовым и Н. М. Шанским. Как правило, студенты-нефилологи проявляют значительную активность в процессе восприятия такого учебного материала, который для них очень интересен и в определенной степени непривычен как объект изучения, поэтому они охотно выполняют различные задания и упражнения (особенно творческого характера) в рамках этой темы.

Далее необходимо уточнить отличия фразеологизма от слова и синтаксического (свободного) словосочетания, а также подробно охарактеризовать такие его признаки, как идиоматичность (семантическая цельность) и воспроизводимость, поскольку преимущественно на их нарушении и строится типология фразеологических ошибок. Аудитория должна четко усвоить, что идиоматичность фразеологического оборота требует от носителей языка знания его точного значения, поскольку вычислить и сформулировать значение фразеологизма, опираясь только на сумму значений его компонентов (как в свободном словосочетании), в большинстве случаев просто невозможно («съесть собаку» означает не «употребить в пищу животное», а «быть знатоком чего-либо, иметь большой опыт в каком-либо деле»), воспроизводимость же запрещает как-либо модифицировать в речи фразеологическую единицу, например, заменять в ней один компонент на другой, искажать её грамматическую форму, добавлять лишние компоненты, исключать существующие и т.д. Литературная правка фразеологической ошибки напрямую зависит от того, насколько точно знает студент внешнюю форму и языковое значение конкретного фразеологизма. В связи с этим перед непосредственным ознакомлением с типологией фразеологических ошибок аудитории можно предложить систему упражнений, связанных с уточнением семантики разных типов фразеологических единиц, особенно книжных и малочастотных, и употреблением их в соответствующих контекстах, а также с характеристикой стилистической окраски конкретных фразеологизмов и их этимологии. На этом этапе студенты активно работают с лексикографическими источниками и другой справочной литературой по современной фразеологии. Это позволяет им существенно пополнить и собственный «фразеологический багаж».

После такой предварительной подготовки можно приступать к представлению и объяснению типологии фразеологических ошибок. В настоящее время она изложена в разных учебных и учебно-методических источниках, но одной из наиболее полных и адекватных, на наш взгляд, можно считать типологию фразеологических ошибок, представленную в учебном пособии Ю. В. Фоменко «Культура речи. Стилистика. Риторика» [5]. В дальнейшем нашем изложении краткая характеристика разновидностей фразеологических ошибок будет представлена именно по данному источнику.

Каждую представляемую аудитории разновидность фразеологических ошибок целесообразно не только называть и иллюстрировать, но и подробно комментировать её сущность (которая, как правило, отражена в наименовании ошибки).

1. Изменение лексического состава фразеологизма. Данная фразеологическая ошибка представляет собой замену какого-либо элемента фразеологизма другим, например: *держат в ежовых варежках* (рукавицах), *довести до белого колена* (каления), *негде яблоку свалиться* (упасть) и др. Эта разновидность усваивается студентами достаточно легко. Они без особых затруднений обнаруживают и правят такую ошибку. Проблемы могут возникнуть исключительно при работе с малочастотными фразеологическими единицами.

2. Усечение фразеологизма. В этом случае имеет место пропуск структурно необходимого компонента фразеологического оборота. Например: *не терять духа* (не терять **присутствия** духа), *покраснеть до корней* (покраснеть до корней **волос**), *ему медведь наступил* (ему медведь наступил **на ухо**). Данная ошибка также не является проблемной для аудитории, поскольку она обнаруживается чаще всего при использовании в речи частотных фразеологических единиц.

3. Расширение лексического состава фразеологизма. Эта разновидность, в противоположность предшествующей, представляет собой добавление лишнего слова во фразеологизм. Например: *находиться за чертой уровня бедности* (за чертой бедности), *оставляет желать много лучшего* (оставляет желать лучшего) и др. Подобная ошибка не так частотна в речи и допускается обычно при употреблении известных фразеологизмов, поэтому она также легко квалифицируется и правится.

4. Искажение грамматической формы фразеологизма. Эта ошибка обнаруживается в самых разнообразных её проявлениях. Здесь имеет место искажение морфологической формы какого-либо компонента фразеологизма в зависимости от его частеречной принадлежности – изменение значения рода, числа, падежа,

полной или краткой формы словесной единицы и т.д. Например: *всем сестрам по серьге* (по серьгам), *несолоно хлебавши* (хлебавши), *среди белого дня* (среди бела дня), *душа отлегла* (от души отлегло). Возможность справиться с такой ошибкой зависит от уровня знаний в области морфологических норм разных частей речи, поэтому в процессе работы с таким материалом у студентов периодически возникают сложности.

5. Контаминация фразеологизмов. Эта разновидность представляет собой совмещение, объединение отдельных компонентов разных фразеологизмов, своеобразную «гибридизацию» элементов нормативных фразеологических единиц: *отъявленный враг* (отъявленный негодяй + заклятый враг), *лопнуть, как карточный домик* (сослужить плохую службу + оказать медвежью услугу), *играть значение* (играть роль + иметь значение). Чаще всего такая ошибка возникает при объединении фразеологизмов, близких либо одинаковых по семантике. Эта разновидность иногда вызывает затруднения при квалификации, когда есть вероятность её смешения с другой ошибкой – изменением лексического состава фразеологизма (здесь тоже имеет место замена компонентов). Поэтому в качестве рекомендации можно предложить аудитории при обнаружении какой-либо замены компонентов фразеологизма обязательно проверять его на контаминацию. Можно добавить, что это достаточно частотная ошибка, о которой пишут многие исследователи [1].

6. Плеонастическое сочетание с фразеологизмом. Эта ошибка очень похожа на расширение лексического состава фразеологизма: здесь тоже имеет место добавление лишнего компонента. Однако в отличие от этой разновидности, в случае плеонастического сочетания с фразеологизмом имеют место излишества не только в структуре фразеологизма, но и в его семантике – лишнее слово дублирует по значению либо весь фразеологизм, либо один из его компонентов. Например: *случайная шальная пуля* (шальная пуля), *имеет место быть* (имеет место) и др. Подобные ошибки довольно редки в речи, к тому же они вполне очевидны, поэтому достаточно легко обнаруживаются и правятся.

7. Употребление фразеологизма в несвойственном ему значении. В этом случае ошибка допускается в результате незнания носителем языка значения конкретного фразеологизма и возможностей его употребления в определенных контекстах. Например: *посмотреть фильм от корки до корки* (от корки до корки можно только прочесть книгу). Выяснить значение фразеологизма, опираясь только на семантику его компонентов, часто практически невозможно, поэтому подобная ошибка становится неизбежной при незнании или недостаточном знании семантики фразеологической единицы. Именно с целью предупреждения подобной ошибки преподавателю будет целесообразно предложить студентам ряд заданий и упражнений, связанных с формулировкой и уточнением значений ряда конкретных фразеологических единиц. В этом случае должна быть предусмотрена работа со словарем фразеологизмов и другими лексикографическими и справочными источниками, содержащими материал по фразеологии. Необходимо добавить в теоретическую часть раздела информацию о стилистической дифференциации фразеологизмов и предложить ряд упражнений по характеристике стилистической окраски фразеологизмов и анализу их употребления в текстах разных функциональных стилей.

Представленный подход к изложению темы «Фразеологические нормы русского языка» обуславливает постепенное, последовательное объяснение и закрепление соответствующего учебного материала и обеспечивает формирование необходимых компетенций в области ортологического аспекта русского языка и культуры речи. В результате внимание студентов-нефилологов к соответствующему языковому материалу станет, безусловно, более пристальным и осознанным, поскольку нормативное употребление в речи фразеологических ресурсов языка возможно только при точном знании их структуры и семантики. Именно при таком условии у носителя языка есть возможность создать яркую, образную, своеобразную, действенную речь, придать ей особый шарм и выразительность, что, безусловно, не только привлечёт внимание адресата и окажет на него желаемое эмоциональное и психологическое воздействие, но и позволит последнему оценить по достоинству уровень языковой культуры автора такого речевого произведения.

Список литературы

1. **Беззубов В. Н.** Введение в литературное редактирование [Электронный ресурс]. URL: <http://www.evartist.narod.ru/text16/034.htm> (дата обращения: 01.04.2013).
2. **Культура устной и письменной речи делового человека:** справочник: практикум / Н. С. Водина, А. Ю. Иванова, В. С. Клюев и др. М.: Флинта; Наука, 2008. 315 с.
3. **Мистюк Т. Л.** Некоторые особенности структурирования учебной информации в курсе «Русский язык и культура речи» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 116-119.
4. **Нагорняк А. А.** Значение профессионально-речевой культуры преподавателя технического вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (15). С. 93-94.
5. **Фоменко Ю. В.** Культура речи. Стилистика. Риторика. Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2008. 182 с.

SOME ASPECTS OF TEACHING PHRASEOLOGY IN ORTHOLOGIC ASPECT

Mistyuk Tat'yana Leonidovna, Ph. D. in Philology
Novosibirsk State Technical University
bakatuha@mail.ru

The author considers the problem of the Russian language phraseology norms teaching to non-linguistic specialties students in the orthologic aspect of the discipline "The Russian Language and Speech Culture", defines more exactly the terminology, gives brief scientific comment on phraseological mistakes typology as a whole and each its variety with methodological recommendations.

Key words and phrases: teaching phraseology; phraseological unit; phraseological norm; phraseological mistakes typology; idiomatic nature of phraseological unit; repeatability of phraseological unit; literary correcting.